

۰ مهر و ش طهوری

لایهای برای خوابیدن

عنوان کتاب‌ها: لایهای مامان زری – لایهای نی کوچولو

بابایی – لایهای نی کوچولو

شاعر: ناصر کشاورز

تصویرگر: نیلوفر میرمحمدی

ناشر: نشر رویش

نوبت چاپ: سوم – دی ۱۳۸۳؛ سوم: دی ۱۳۸۳ –

اول: دی ۱۳۸۳

شمارگان: (هر جلد) ۱۰۰۰ نسخه

تعداد صفحات: (هر جلد) ۱۶ صفحه

بها: (هر جلد): ۳۰۰ تومان



کتاب های نی کوچولو / ناصر کشاورز

۸۰

منتشر شده است. نخستین و مهم‌ترین سؤالی که پس از مطالعه این سه کتاب برای منتقد مطرح می‌شود، این است که آیا می‌توان محتویات این مجموعه‌ها را لایهای به حساب آورد یا نه؟ بحث درباره توانایی برقراری ارتباط با مخاطب، قدرت شاعرانگی و عیار هنری این منظومه‌ها از نظر اهمیت، در مراحل بعدی قرار دارد.

روشن است که لایهای، در حوزه ادبیات شفاهی تعریف می‌شود و به ادبیات مکتوب تعلق ندارد. بنابراین، برای سروden یک لایهای تیپیک، باید ویژگی‌های این ژانر را بدانیم؛ زیرا حتی اگر بدعت و هنجارشکنی

لایهای است که سروده، چاپ و روانه بازار می‌شود و از نظر ارقام این سطور، بسیاری از آن‌ها توقع آشنایان ادبیات شفاهی را از لایهای برآورده نمی‌سازد. در این جا سه مجموعه از ناصر کشاورز، شاعر به نام و توانای کودکان و نوجوانان، بهانهً صحبت شده است و البته نباید فراموش کرد که تابه حال، کوشش‌های گویندگان کودکانه سرا، در این ژانر محک نخورده است این، تنها فتح بابی به حساب می‌آید.

مجموعه‌های مذکور، تحت عنوانین «لایهای مامان زری»، «لایهای نی کوچولو»، «لایهای بابایی» و «لایهای نی کوچولو»

سالیانی است که شاهد تلاش‌هایی برای جمع‌آوری لایهای مناطق مختلف کشور مانیم. هم‌چین در این دوره، برخی از دست اندکاران شعر کودک و نوجوان، در زمینه سرودن لایهای به اسلوب مألف، طبع آزمایی کرده‌اند و حتی گاه به قصد نوآوری، قدم در این وادی گذاشته‌اند. بحث درباره جمع‌آوری لایهای، در حوصله مطلب پیش رو نمی‌گنجد و فقط یادآوری اش کافی به نظر می‌رسد که این کار، حقیقتاً کاری است بزرگ و اگر به سامان صورت بگیرد، همت عالی می‌طلبد. آن‌چه تصمیم دارم در این مجال بررسی کنم، نمونه‌ای از لایهای گونه-

می‌دانیم که معمولاً خردسالان، از معنای متن‌ها سؤال نمی‌کنند و مثلاً نمی‌پرسند که «اتل یعنی چه؟» یا «توته متن یعنی چه؟»

۱۲ - لالایی‌های ایرانی صبغه بومی دارند و اهمیت اقلیم (یا جغرافیا) در آن‌ها، بیش از زمان (یا تاریخ) است. مثلاً حال و هوای یک لالایی آذری، کاملاً با حال و هوای یک لالایی مازندرانی که همزمان با آن بر سر زبان‌ها بوده است، تفاوت دارد. این تفاوت‌های بومی لالایی‌ها را در بیان روابط خانوادگی، سنن و مراسم رایج، عادات غذایی، پوشش گیاهی و جانوری، ویژگی‌های لباس و ... به راحتی می‌توانیم مشاهده کنیم. زمان (یا تاریخ) به ندرت و آن هنگام در لالایی‌های یک منطقه اهمیت پیدا می‌کند که واقعه سیاسی - اجتماعی بزرگی، ذهن مردم آن‌جا را به خود مشغول کرده باشد؛ مانند قیام میرزا کوچک‌خان در گیلان، مبارزات ستارخان و باقرخان در تبریز، جنبش مردم تنگستان به رهبری رئیس‌علی دلواری و ... معمولاً در توصیف این وقایع، اهمیت

گلایه‌های خود را ملايم بر زبان می‌آورند یا ...

۶ - تقریباً تمام لالایی‌های اصیل ایرانی، زبان و نگاهی زنانه دارند و از زبان مادر، دایه یا یکی از افراد مؤنث خانواده سروده شده‌اند و حتی اگر مردان هم آن‌ها را بخوانند، معمولاً لحن زنانه لالایی حفظ می‌شود.

۷ - تکرار در بافت لالایی‌ها اهمیت ویژه‌ای دارد و اعم از تکرار لفظ «لالا» یا «لالایی»، تکرار برگردان‌های ثابت، تکرار ساختار روایی واحد ... است.

۸ - لالایی‌های ایرانی به هیچ وجه عاشقانه نیستند. هرچند مادران، گاه در سروده‌های شان، دلتانگی خود را از دوری همسرانشان ابراز و برای آنان آرزوی خیر می‌کنند، لحن لالایی‌ها هیچ گاه عاشقانه و صد البته «اروتیک» نمی‌شود.

۹ - هیچ گاه در دل‌ها، دلتانگی‌ها و گلایه‌های مادران یا به طور کلی زنان گوینده، تمام یا بخش قابل توجهی از

در این مقوله مطلوب باشد، بدون شناخت خصوصیات و هنگارها، این امر میسر نمی‌شود. پس برای پاسخگویی به نخستین و مهم‌ترین پرسشی که در مواجهه با سه مجموعهٔ یاد شده به ذهن می‌رسد، ابتدا برخی از برجسته‌ترین ویژگی‌های لالایی‌های ایرانی را به زعم خود، برمی‌شماریم و سپس، قضایت می‌کنیم که منظمه‌های کشاورزی، تا چه حد دارای این ویژگی‌ها یا عاری از آن‌هاست.

الف) ویژگی‌های لالایی‌های ایرانی

۱ - خردسالان، مخاطبان حقیقی لالایی‌ها به شمار می‌آیند و لالایی‌ها برای خواباندن آنان به کار می‌روند.

۲ - لالایی‌ها به زبان محاوره سروده می‌شوند.

۳ - لالایی‌ها بیش از دیگر اشکال شعر محاوره‌ای، با موسیقی درآمیخته‌اند و آن‌ها را معمولاً با آواز یا ترنم برای کودکان می‌خوانند. لالایی در حالت بسیار اصیل خود، با چند بیت کلیشه‌ای آغاز می‌شود و در حین خواندن آواز، فی‌البداهه شکل می‌گیرد. بنابراین، بار موسیقایی واژگان در آن اهمیت ویژه‌ای دارد.

۴ - معمولاً در ساختار زبانی و مفهومی لالایی‌ها، هیچ تلاشی برای غافلگیر کردن شنونده آن‌چنان که در اقسام دیگر شعر مطلوب است - صورت نمی‌گیرد و به هیچ موضوع مهی پرداخته نمی‌شود؛ زیرا همه این‌ها می‌تواند خواب کودک را پیراند و هدف از سروden لالایی، خواباندن اوست. به همین دلیل، در دل‌هایی هم که در لالایی‌ها بیان می‌شوند، لحنی بسیار ملايم دارند و فاقد نقشی اساسی‌اند.

۵ - لحن و زبان لالایی‌ها، کاملاً غیرتصنیعی و ابیات آن گاه فی‌البداهه است و

طبیعت گونهٔ مورد بحث هم چیزی جز این اقتضا نمی‌کند؛ چون گوینده لالایی معمولاً زنانی ساده و عامی‌اند که در خصوصی ترین لحظات خویش، صادقانه‌ترین قربان صدقه‌ها و آرزوها را نثار فرزندان شان می‌کنند یا طبیعت اطراف و زیبایی‌های آن را به تصویر می‌کشند یا در دل‌های زنانه و دلتانگی‌ها و

دو مجموعهٔ لالایی‌های مامان زری و لالایی‌های بابایی،

به طور عمده عاشقانه‌هایی مردانه و زنانه را

در برجرفته‌اند

شخصیت - که وجهه اسطوره‌ای می‌یابد - از عوامل دیگر مهم‌تر است. حال، به بررسی سه مجموعهٔ لالایی کشاورز می‌پردازم و آن‌ها را با دوازده مورد بالا می‌سنجم.

ب) لالایی‌های ناصر کشاورز

۱ - دو مجموعهٔ لالایی‌هایی مامان زری و لالایی‌های بابایی، به طور عمده عاشقانه‌هایی مردانه و زنانه را در برجرفته‌اند که حتی گاه سایه‌ای محواز «اروتیسم» نیز در آن‌ها به چشم می‌خورد. مثلاً در کتاب لالایی‌های مامان زری، از قول مادر «نی نی کوچولو» می-



للایی های ایرانی، عاشقانه و صد البته «اروتیک» نیستند

تقریباً تمام للایی های اصیل ایرانی، زبان و نگاهی زنانه دارند

در این موج ها [موجا] شناورند

(للایی های بابایی، ص ۸)

و...

بیشتر موضوع های فرعی دیگری نیز که در این دو مجموعه پرداخت شده است، هیچ

ربطی به دنیای خردسالانی ندارد که برای

خواباندن شان للایی می خوانند:

للا للا اگه بابا

نداره خونه و ویلا

ولی یک آسمون خوبه

دلی داره پراز دریا

(للایی های مامان زری، ص ۱۳)

مامان چشم مامان ابرو

(للایی های بابایی، ص ۶)

و...

بابا خوب می دونه مامان

(للایی های بابایی، ص ۶)

توى چشماش چیا داره

(للایی های بابایی، ص ۶)

می شه جادوی این چشما

(للایی های بابایی، ص ۶)

به جای نه، می گه آره

(للایی های بابایی، ص ۶)

للا للا گل لادن

(للایی های بابایی، ص ۶)

مامان، دریا، موهاش موجن

(للایی های بابایی، ص ۶)

خوانیم:

للا للا گل شب بیو

بابا صحرا، مامان آهو

مامانت عکسش افتاده

تو آب چشم های او

(للایی های مامان زری، ص ۵)

بابا سینه ش چه سرسبزه

یه دشت امن و آرومده

من آهوی همین دشتم

که مرد بره آهومه

(للایی های مامان زری، ص ۵)

(مرد در اینجا ظاهرأ به معنای پدرآمده

است. در صورتی که در فرهنگ عامیانه ما،

مرد به معنای شوهر به کار می رود.)

للا للا گل پونه

بابا عمره، بابا جونه

دلم و امی شه مثل گل

همین که می رسه خونه

(للایی های مامان زری، ص ۶)

و...

یادر للایی های بابایی، از قول پدرآمده

است:

للا للا گل ریحون

مامان رفته لب ایوون

حسودی می کنه مهتاب

به روی مثل ماه اون

(للایی های بابایی، ص ۶)

مامان روشن ترازماهه

چراغ خواب شب هامه

شب و روزم پراز نوره

مامان خورشید فردامه

(للایی های بابایی، ص ۶)

للا للا گل غوزه

مامان خورشید، مامان روزه

با اون موهای آفتایش

لباس عشق می دوزه

(للایی های بابایی، ص ۵)

للا للا گل لیمو

«مامانت عکسش افتاده / تو آب چشم‌های او» (لالایی‌های مامان زری، ص ۵)، به جای «او»، بایستی «اون» می‌آمد که شاعر به دلیل قافیه شدن با «آهو»، «او» را به همان صورت کتابی آورده است. یا در بیت «قراره امشب از بابا / بگیرم هدیه‌ای زیبا (لالایی‌های مامان زری، ص ۷)، نحو مصراج «بگیرم هدیه‌ای زیبا»، محاوره‌ای نیست. هم‌چنین در بیت «نباشیم مثل کاکتوسی / که یک گل در هزار خاره» (لالایی‌های مامان زری، ص ۱۱) «یک» در حقیقت باید «یه» باشد و ...

در بسیاری از موارد نیز شعرها کاملاً محاوره‌ای و درست سروده، اما نادرست نوشته شده است. مثلاً در بیت «خواب‌های خوب و خوش دارن / میان از او ور دنیا» (لالایی‌های نی کوچولو، ص ۴)، «خواب‌ها» باید «خواب‌آ» نوشته شود. یا در بیت «اگه من هم کم آوردم / دو تا دست‌های بابا هست» (لالایی‌های نی کوچولو، ص ۵)، «دست‌ها» باید «دست‌آ» نوشته شود. هم‌چنین در بیت «گل هم جون داره مثل ما / شبها لالایی می‌خونه» (لالایی‌های نی کوچولو، ص ۱۰)، «گل هم» باید «گلم» و «شب‌ها» باید «شبا» نوشته شود. این قسم مشکلات نوشتاری، در بیشتر ایيات سه مجموعه وجود دارد. ناگفته نماند که در پاره‌ای از موارد، اختلالات وزنی نیز به چشم می‌خورد؛ مثلاً در بیت «با او چشم‌های [چشم‌ای] کنجکاوش / به ماه شب شده خیره» (لالایی‌های نی کوچولو، ص ۷)، کلمه «کنجکاو» از وزن خارج شده است.

۳ - هر چند وزن لالایی‌های کشاورز، مانند بیشتر لالایی‌های ایرانی، «مفاعیلین مفاعیلین» است، مضماین آن‌ها به گونه‌ای است که خواندن شان با آواز برای خواباندن بچه، غریب می‌نماید. به عنوان نمونه، به بندهای زیر توجه کنید:

دل بابا اگه دریاست

نداره طاقت دوری

با یک [یه] لبخند و یک [یه] چایی

می‌شه جاتوی این قوری

(لالایی‌های مامان زری، ص ۱۰)

(احتمالاً) منظور از بوق شب، همان بوق سگ است.)

و ...

بنابر آن‌چه گفته شد، مخاطب دست کم دو سوم از لالایی‌های کشاورز، خردسالان نیستند و شاید به شهادت آخرین صفحه کتاب لالایی‌های نی کوچولو که به معرفی این سه مجموعه اختصاص دارد، بتوان آن‌ها را «دل‌گویی‌های عاشقانه» نامید.

۲ - هر سه مجموعه لالایی، به زبان

محاوره سروده شده‌اند، ولی گاهی این زبان

لala لala گل پامچال
یکی غمگین، یکی خوشحال
یکی لم می‌ده پشت میز
یکی پرمی زنه بی بال
(لالایی‌های مامان زری، ص ۱۴)

یکی داره، یکی زاره

یکی پول‌هاشو می‌شماره

یکی هم مثل این بابا

تا بوق شب سرکاره

(لالایی‌های مامان زری، ص ۱۴)

خردسالان، مخاطبان حقیقی لالایی‌ها به شمار می‌آیند و لالایی‌ها برای خواباندن آنان به کار می‌روند



کاکتوسی / که یک گل در هزار خاره
 (لا لایی های مامان زری، ص ۱۱)

واژه «کاکتوس» بافت همگن کلام را به
 هم می‌زند و شنونده را غافلگیر می‌کند. هم-
 چنین، کشفهای شاعرانه کشاورز برای
 توصیف حیرت «نی نی کوچولو» از دیدن ماه،
 به درد لایی نمی‌خورد:

می‌بینیه نور زیبا شو
 که توی خانه [خونه] می‌افته
 داره فکر می‌کنه این توپ
 چرا پایین نمی‌افته
 (لا لایی های نی نی کوچولو، ص ۷)

لباسامون تمیز باشه
 که باید زحمت دستاش

برای ما عزیز باشه
 (لا لایی های بابایی، ص ۱۴)

۴ - کشاورز به عادت مألف و اتفاقاً

ستودنی خویش در سروdon شعر کودکانه، در
 بیان مامان! چه اخمهایی [اخمایی]



لایی نیز در پی غافلگیر کردن مخاطب
 است، اما متأسفانه استفاده از این شگرد در

لایی، به هیچ وجه مناسب نیست؛ چون
 خواب کودک را می‌پراند. مثلاً با شنیدن این

بنده:

دل بابا اگه دریاست

نداره طاقت دوری

با یک [یه] لبخند و یک [یه] چایی

می‌شه جا توی این قوری

(لا لایی های مامان زری، ص ۱۰)

للا للا گل سوسن

مامان داره نخ و سوزن

می‌دوze با دل و جونش

برامون پیرهن و دامن

(لا لایی های بابایی، ص ۱۴)

لایی تیپیک باید به گونه‌ای سروده
 شود که همراهی آن با آواز، حسی یکنواخت و
 سکرآور به شنونده القا کند. این حس، بسیار
 شبیه حسی است که از شنیدن صدای آب
 روان در انسان ایجاد می‌شود.

۵ - به نظر راقم این سطور، لحن و زبان
 کشاورز برای لایی تصنیعی است. مثلاً بند
 زیر را در نظر بگیرید:

موهات دریایی آروم
 ولی موج هم [موجم] داره گاهی
 تو این دریایی کوچولو
 شده انگشت من ماهی
 (لا لایی های نی نی کوچولو، ص ۱۳)

تصویر دریایی از موهات موج کودک که
 انگشت مادر، مانند ماهی در آن حرکت می-
 کند، شاید برای شعر کودک، لطیف و غیر
 تصنیعی باشد، ولی برای لایی بیش از
 اندازه مصنوع است و باید بپذیریم که هیچ
 مادر ایرانی - حتی نوع فرهیخته‌اش - در
 خلوت خود و برای خواباندن طفلش، این
 گونه لایی نمی‌خواند.

۶ - مجموعه لایی های بابایی، یعنی
 یک سوم لایی های کشاورز، از زبان پدر و
 کاملاً عاشقانه سروده شده است و کودکی که
 قرار است بخوابد، در این میان هیچ اهمیتی
 ندارد؛ یعنی تقریباً تمام لایی های
 مذکور، برای مادر بچه گفته شده است، نه
 برای بچه.

۷ - هرچند در لایی های کشاورز، لفظ
 «للا للا» بارها تکرار شده و نام گل های

ذهن خردسال مشغول جا دادن دل پدر
 در قوری می‌شود و این تصویر عجیب،
 خوابش را می‌پراند. یا در بیت «نباشیم مثل

(البته بگذریم که نی نی کوچولو پسر
 است و پدرش هم قاعدتاً دامن نمی‌پوشد!)
 بدونیم قدر کاراشو

جایه‌جایی نابهجهای ارکان جمله؛ مثلاً در مصraig دوم بیت «مامان با برق چشمونش / بابا رو می‌کنه جادو» (لالایی‌های بابایی، ص ۶)، «جادو می‌کنه»، به شکل «می‌کنه جادو» درآمده است.

حشو؛ مثلاً در بیت «نمی‌ذارم دل تنگش / بشه جای غم و ماتم» (لالایی‌های مامان زری، ص ۱۲)، کلمه «ماتم» حشو است و برای پرکردن وزن و قافیه شدن با «باباتم» آمده است.

فقدان نظام قافیه‌ای واحد در بندها؛ در هر سه مجموعه، بعضی از بندها سه قافیه و بعضی دیگر دو قافیه دارند.

در آخر، تأکید می‌کنم که تنها با حضور لفظ «لا لا» یا «لا لا لای» در شعری، نمی‌توان آن را لالایی نامید. در بسیاری از مناطق ایران، در مرگ کودکان و نوجوانان، مرثیه‌هایی خوانده می‌شود که ظاهراً به لالایی

«بی‌تاب»، «خار غم»، «حیران»، «ماتم»، «دست خالی»، «داروی هر درد»، «نوازش»، «معنا»، «کنجکاو»، «ماده»، «نر»، «غبار غصه و کینه» و... در مجموعه‌های یاد شده، فراوان به چشم می‌خورد.

۱۲ - لالایی‌های کشاورز، رنگ بومی‌ندارند و متعلق به هیچ اقلیم خاصی نیستند. شهری که «نی‌نی کوچولو» و خانواده‌ش در آن زندگی می‌کنند، می‌تواند هر کدام از شهرهای فارسی زبان ایران فرض شود.

گذشته از آن‌چه گفته شد، در اشعار کشاورز مشکلات زبانی فراوانی جلب توجه می‌کند که عیار هنری اثر وی را کاهش می‌دهد. در اینجا فهرستوار، به برخی از نواقص مذکور اشاره می‌کنم:

قطع نامناسب مصاریع؛ مثلاً در مصraig سوم بند زیر، این مشکل وجود دارد:

گوناگون برای ساخت فرم روایی واحد به کار رفته است، شاعر موفق نشده به مدد تکرارها، حسی یکنواخت و سکرآور به مخاطب القاکند. تمام نمونه‌هایی که پیش از این ذکر شد، می‌تواند گواه مدعای اخیر نیز باشد. به همین سبب، برای پرهیز از اطباب، از آوردن نمونه‌های تازه خودداری می‌کنم.

۸ و ۹ - در شرح مورد ب - ۱، لالایی‌های کشاورز از این دو جنبه نیز بررسی شده است.

۱۰ - لالایی‌های کشاورز به هیچ وجه طبیعتی روستایی ندارند و زاییده زندگی شهرنشینی‌اند و حتی گاه از ناآشنایی شاعر با طبیعت و دنیای گل‌ها حکایت می‌کنند. مثلاً در لالایی‌های بابایی، صفحه ۵ می‌خوانیم: «لا لا لا لای گل غوزه». «غوزه» غلاف و پوست بعضی از گیاهان مانند شقایق، خشخاش، میوه ناشکفتة پنبه و ... است و نمی‌توان فهمید که منظور کشاورز از «گل غوزه» چیست. باز در همان کتاب آمده «گل غوزه» و «گل شالی» و این در صورتی است که درخت مو و بوته برنج، گل ندارند و ...

۱۱ - در لالایی‌های کشاورز واژگان، عبارات و بندهایی وجود دارد که متعلق به دنیای خردسالان نیست و کارکردی مشابه مهمل در متل رانیز ندارند و خردسال باهوش را وامی دارد که دو سه بند یک بار پرسد «این یعنی چه؟» مثلاً بندهایی مشابه دو بند زیر، دغدغه‌های بزرگسالانه را با لحنی بزرگسالانه بیان می‌کند:

لا لا لای گل پامچال

یکی غمگین، یکی خوشحال

یکی لم می‌ده پشت میر

یکی پرمی زنه بی بال

یک داره، یکی زاره

یکی پول هاشو می‌شماره

یکی هم مثل این بابا

تابوق شب سرکاره

(لالایی‌های مامان زری، ص ۱۴)

کلمات و عباراتی مشابه «آفت»، «مهر»، «بی‌حد و مرز»، «دل و راه تاریک»،

نخستین و مهمترین سؤالی که

پس از مطالعه این سه کتاب برای منتقد مطرح می‌شود،

این است که آیا می‌توان محتویات این مجموعه‌ها را

لالایی به حساب آورد یا نه؟

بحث درباره توانایی برقراری ارتباط با مخاطب،

قدرت شاعرانگی و عیار هنری این منظومه‌ها از نظر اهمیت،

در مراحل بعدی قرار دارد

شباهت دارند و معمولاً «لا لا» یا «لا لای» در آن‌ها تکرار می‌شود، ولی این سرودها لالایی نیستند و نوعی زبان گرفتن به شمار می‌آیند. گاه نیز در عزاداری‌های مذهبی و در سوگ شخصیت‌های کودک و نوجوان (مانند علی‌اصغر)، مرثیه‌هایی مشابه خوانده می‌شود. پس برای لالایی محسوب کردن هر سروده، باید دقیق تر و سنجیده‌تر عمل کنیم و هیچ گاه مخاطب اصلی و هدف اصلی این ژانر را از خاطر نبریم. ضمناً هر مضمون یا شگردی که در شعر کودک، زیبا و خوش می‌نشیند، لزوماً به در لالایی نمی‌خورد.

لا لا لای گل غوره

مامان خورشید، مامان نوره

بابات مثل شبه وقتی

مامان از پیش اون دوره

(لالایی‌های بابایی، ص ۱۲)

استفاده نادرست از حروف ربط و افسانه، واژگان و افعال؛ مثلاً در مصraig «بابا آشتی شده با من» (لالایی‌های مامان زری، ص ۱۰)، منظور این است که «بابا با من آشتی کرده» یا در مصraig «خدا با ما چه نزدیکه» (آخرین بند هر سه مجموعه)، «با» به جای «به» نشسته است.